

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Научно-технический перевод играет ключевую роль в развитии международного сотрудничества и обмена знаниями. В условиях стремительного роста информационных технологий и глобализации возрастают требования к качеству и точности перевода специализированных текстов. Это требует внедрения современных образовательных подходов и технологий, которые учитывают специфику профессиональной подготовки переводчиков. В данной статье рассмотрены современные подходы к обучению техническому переводу, а также выявлены основные проблемы и перспективы их развития.

Существует несколько ключевых подходов к подготовке специалистов в области технического перевода:

1. Компетентностный подход: современные образовательные стандарты акцентируют внимание на формировании профессиональных компетенций переводчика [1] таких как языковая, межкультурная, информационная и профессионально-ориентированная компетенции. Например, студенты изучают способы работы с терминологией в специализированных областях, таких как медицина или инженерия, что помогает им формировать собственные глоссарии и работать с современным программным обеспечением для перевода.

2. Проектный метод: использование проектного метода позволяет обучающимся работать с реальными переводческими проектами [2]. На занятиях по техническому переводу студентов просят перевести разделы руководств по эксплуатации технического оборудования или технические спецификации. Это способствует погружению в профессиональную деятельность и помогает развить навыки работы в команде.

3. Интеграция автоматизированных систем перевода (CAT-tools): включение в учебный процесс таких программ, как SDL Trados или MemoQ, значительно улучшает скорость и качество перевода [3]. Например, на практике студенты используют инструменты для автоматической проверки терминологии и консистентности перевода, что особенно актуально для технической документации с большими объемами данных.

4. Кейс-метод: анализ и решение практических задач на основе реальных примеров помогает обучающимся разрабатывать стратегии перевода и учитывать специфику различных отраслей [4]. Например, на одном из практических занятий дисциплины «Перевод в отраслях и

сферах деятельности» обучающиеся анализируют сложные технические термины и подбирают оптимальные варианты их перевода в зависимости от контекста.

Несмотря на прогресс в области обучения, существуют определенные трудности:

1. Недостаточная подготовка в области специализированной терминологии: технические тексты насыщены терминологией, которая требует глубоких знаний предметной области. Проблема усугубляется отсутствием единых стандартов перевода многих терминов [5]. Например, обучающиеся часто сталкиваются с разными подходами к переводу инженерных терминов в различных контекстах.

2. Ограниченное использование современных технологий: во многих учебных заведениях недостаточно внимания уделяется обучению работе с CAT-tools и другим программным обеспечением для перевода [6]. В результате выпускники испытывают трудности при переходе к реальной профессиональной деятельности.

3. Недостаток практики с реальными текстами: обучающиеся часто имеют ограниченный доступ к аутентичным текстам, используемым в реальной практике [7]. Например, вместо реальных технических руководств им предоставляются адаптированные тексты, что снижает их готовность к профессиональной деятельности.

Перспективы дальнейшего развития и применения данных подходов включают:

1. Создание и совершенствование специализированных учебных курсов, которые могут быть адаптированы к конкретным профессиональным и отраслевым требованиям. В частности, разработка программ, ориентированных на перевод в таких сферах, как ИТ, энергетика, медицина или юриспруденция, позволит не только углубить знания обучающихся, но и повысить их конкурентоспособность на рынке труда. Учитывая возрастающую потребность в высококвалифицированных специалистах с междисциплинарными компетенциями, такие курсы станут важным шагом на пути к модернизации системы подготовки кадров в новых субъектах Российской Федерации.

2. Расширение сотрудничества с профессиональными переводческими компаниями: практика под руководством опытных специалистов помогает студентам лучше подготовиться к работе в реальных условиях [9]. Например, стажировки в крупных переводческих агентствах позволяют студентам участвовать в реальных проектах, таких как перевод технической документации для международных компаний.

3. Использование искусственного интеллекта и машинного перевода: современные системы машинного перевода, основанные на

нейросетях, значительно улучшают эффективность работы переводчика [10]. Однако их использование требует навыков редактирования и постредактирования, которые необходимо включать в учебные программы.

4. Междисциплинарный подход: включение в программу обучения дисциплин по терминологии, информационным технологиям и прикладным наукам способствует более комплексной подготовке переводчиков [11]. Например, изучение основ программирования может быть полезным для специалистов, работающих с локализацией программного обеспечения.

Обучение техническому переводу требует интеграции современных методов и технологий для подготовки высококвалифицированных специалистов. Решение существующих проблем возможно через развитие специализированных курсов, усиление практической подготовки и внедрение новых технологий. Эти меры позволят обеспечить соответствие профессиональных переводчиков требованиям глобального рынка и повысить качество межъязыковой коммуникации в технической сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Высшая школа, 2002. – 253 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1980. – 200 с.
4. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
5. Кашкин В.Б. Перевод в контексте межкультурной коммуникации. – Воронеж: Истоки, 2006. — 148 с.
6. Горбунов Б.П. Современные технологии перевода. – СПб.: Питер, 2010. – 304 с.
7. Алёхина Е.В. Практическое руководство по переводу технических текстов. – М.: Флинта, 2013. – 312 с.
8. Добровольский Д.О. Терминология в переводе. – М.: Аспект Пресс, 2015. – 192 с.
9. Пищальникова Г.В. Практика перевода специализированных текстов. – Казань: Казанский университет, 2017. – 264 с.
10. Иванов П.П. Искусственный интеллект и перевод. – М.: Логос, 2020. – 180 с.
11. Соколова Н.В. Междисциплинарный подход в обучении переводчиков. – Екатеринбург: УГПУ, 2021. – 224 с.